

Hotărâre nr. 2419 din 21/12/2004

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 25 din 10/01/2005

pentru aprobarea Acordului dintre Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor din România și Ministerul Mediului și Apelor din Republica Bulgaria privind cooperarea în domeniul gospodăririi apelor, semnat la București la 12 noiembrie 2004

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. - Se aprobă Acordul dintre Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor din România și Ministerul Mediului și Apelor din Republica Bulgaria privind cooperarea în domeniul gospodăririi apelor, semnat la București la 12 noiembrie 2004.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:

Ministrul mediului și gospodăririi apelor,
Speranța Maria Ianculescu
p. Ministrul afacerilor externe,
Ferdinand Nagy,
secretar de stat
p. Ministrul finanțelor publice,
Gheorghe Gherghina,
secretar de stat

București, 21 decembrie 2004.
Nr. 2.419.

ACORD

între Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor din România
și Ministerul Mediului și Apelor din Republica Bulgaria
privind cooperarea în domeniul gospodăririi apelor

Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor

Acord din 12/11/2004

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 25 din 10/01/2005

între Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor din România și Ministerul Mediului și Apelor din Republica Bulgaria
privind cooperarea în domeniul gospodăririi apelor

Ministerul Mediului și Gospodăririi Apelor din România și Ministerul Mediului și Apelor din Republica Bulgaria, denumite în continuare părți, recunoscând că multe dintre problemele de gospodărire a apelor au un caracter transfrontier și necesită o cooperare internațională la nivel bilateral, regional și internațional pentru implementarea atât a acordurilor bilaterale, cât și internaționale, iar cooperarea dintre autoritățile naționale competente poate genera beneficii reciproce,

recunoscând importanța abordării dezvoltării durabile în scopul protecției și îmbunătățirii cantitative și calitative a resurselor de apă, precum și pentru sănătatea și bunăstarea generațiilor prezente și viitoare, considerând faptul că teritoriile celor două state se află în bazinul hidrografic al fluviului Dunărea și bazinul Mării Negre,

reamintind faptul că amândouă statele sunt părți la Convenția privind cooperarea pentru protecția și utilizarea durabilă a fluviului Dunărea, semnată la Sofia la 29 iunie 1994, la Convenția privind protecția Mării Negre împotriva poluării, semnată la București la 21 aprilie 1992, la Convenția privind protecția și utilizarea cursurilor de apă transfrontiere și a lacurilor internaționale, semnată la Helsinki la 18 martie 1992, la Convenția dintre Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul României privind cooperarea pentru protecția mediului, semnată la Sofia la 9 decembrie 1991, și la Convenția privind regimul navigației pe Dunăre, semnată la Belgrad la 18 august 1948,

ca urmare a prevederilor Directivei 2000/60/CE a Parlamentului și Consiliului European, care stabilește cadrul pentru acțiunile Comunității Europene în domeniul politicii apei (denumită în continuare Directiva-cadru a apei), intrată în vigoare la 22 decembrie 2000,

dorind să întărească cooperarea în baza convențiilor internaționale relevante și a altor acorduri la care părțile sau statele lor sunt părți și în conformitate cu documentele finale ale Summitului mondial privind dezvoltarea durabilă (Johannesburg, 2002) și celei de-a cincea Conferințe paneuropene "Mediu pentru Europa" (Kiev, 2003),

recunoscând necesitatea unei strânse cooperări tehnice și științifice în domeniul gospodăririi apelor, convinse că o cooperare strânsă în domeniul menționat și eforturile comune pentru atingerea unei "stări bune" a apelor pot asigura o contribuție importantă pentru dezvoltarea relațiilor dintre cele două state și beneficii pentru bazele cursurilor de apă internaționale la care aparțin cele două state,

decise să încurajeze și să dezvolte cooperarea dintre cele două state în domeniul gospodăririi apelor, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile vor dezvolta și vor promova, pe baza egalității, reciprocității și avantajului reciproc, cooperarea în domeniul gospodăririi apelor.

ARTICOLUL 2

Principalele domenii de cooperare sunt:

- a) gospodărirea apelor, în particular prevederile Directivei-cadru a apei;
- b) managementul integrat al zonelor de coastă;
- c) protecția calității resurselor de apă, epurarea apelor uzate urbane și industriale;
- d) evaluarea impactului socioeconomic asupra apelor;
- e) utilizarea instrumentelor economice în domeniul apelor;
- f) implementarea convențiilor și acordurilor regionale și internaționale privind protecția și utilizarea cursurilor de apă, la care România și Republica Bulgaria sunt părți;
- g) cercetare științifică și proiectare în scopul dezvoltării unor aspecte privind gospodărirea cantitativă și calitativă a apelor.

ARTICOLUL 3

Părțile vor coopera în următoarele forme:

- a) coordonarea și implementarea activităților comune ca urmare a prevederilor Directivei-cadru a apei;
- b) schimb de date de monitoring al apelor, de interes reciproc pentru cele două părți;
- c) schimb de informații și experiență privind epurarea apelor uzate urbane și industriale;
- d) dezvoltarea de programe și de proiecte comune pentru implementarea convențiilor și acordurilor internaționale și regionale privind protecția și utilizarea cursurilor de apă, la care România și Republica Bulgaria sunt părți;
- e) schimb de informații și experiență privind impactul dezvoltării socioeconomice asupra apelor și privind utilizarea instrumentelor economice în domeniul gospodăririi apelor;
- f) organizarea de întâlniri, conferințe, workshop-uri, simpozioane și expoziții;
- g) instruire și schimb de experți, cercetători științifici și reprezentanți ai organizațiilor nonguvernamentale cu activitate relevantă în domeniul gospodăririi apelor;
- h) schimb de date și de informații științifice și tehnice disponibile, precum și rezultate relevante privind aspecte ale gospodăririi apelor care prezintă interes pentru ambele părți;
- i) cercetare comună tehnico-științifică și elaborarea de proiecte comune, necesare pentru gospodărirea integrată a apelor atât privind aspectele cantitative, cât și calitative;
- j) orice alte forme de cooperare considerate necesare de părți.

ARTICOLUL 4

1. Părțile, acționând în cadrul competențelor lor și în conformitate cu legislațiile lor naționale, vor sprijini stabilirea de legături directe dintre alți factori interesați pentru inițierea de programe și/sau de proiecte comune în domeniul gospodăririi apelor.
2. Instituțiile implicate în fiecare program și/sau proiect vor conveni termenii și condițiile pentru acestea.

ARTICOLUL 5

1. Pentru implementarea prevederilor prezentului acord va fi stabilită o comisie mixtă privind gospodărirea apelor (denumită în continuare Comisia mixtă), alcătuită din reprezentanți ai celor două părți.
2. În termen de 30 de zile de la intrarea în vigoare a prezentului acord, părțile își vor notifica reciproc numele președinților Comisiei mixte și ai membrilor acesteia.
3. Fiecare parte poate desemna în orice moment un înlocuitor al președintelui său, în baza unei notificări scrise transmise celeilalte părți.
4. Comisia mixtă va aproba programe anuale de lucru, care includ acțiunile de colaborare în diferite domenii stabilite în baza prezentului acord.
5. Întâlniri ale Comisiei mixte pentru evaluarea stadiului implementării programelor anuale de lucru vor fi organizate anual. Dacă nu s-a convenit altfel, aceste întâlniri vor fi organizate alternativ în România și în Republica Bulgaria.
6. Ca urmare a acordului scris al uneia dintre părți, ca răspuns la cererea celeilalte părți, vor avea loc întâlniri extraordinare ale Comisiei mixte. Întâlnirea extraordinară va fi organizată de partea care a solicitat-o.
7. Comisia mixtă va stabili grupe de lucru pentru realizarea programelor anuale de lucru. Grupele de lucru vor prezenta Comisiei mixte rapoarte privind progresul în activități și rezultatele obținute.
8. Întâlnirile Comisiei mixte se vor desfășura în limba engleză, dacă nu se va conveni în alt mod. Limba engleză va fi limba de lucru pentru reprezentanții celor două părți implicate în implementarea activităților în baza prezentului acord.

ARTICOLUL 6

1. Costurile de transport extern, cazare și diurnă pentru membrii Comisiei mixte și experții participanți la implementarea programelor anuale de lucru sau în alte acțiuni convenite în cadrul prezentului acord vor fi suportate, dacă nu se convine altfel, de partea trimițătoare.
2. Costurile de transport local în statul gazdă vor fi suportate de partea primitoare.

ARTICOLUL 7

Prezentul acord nu va fi interpretat astfel încât să prejudicieze drepturile și obligațiile care rezultă din alte acorduri și convenții în vigoare, încheiate de fiecare dintre cele două părți sau statele lor, în conformitate cu dreptul internațional.

ARTICOLUL 8

Orice diferend care poate apărea în legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin consultări între părți.

ARTICOLUL 9

1. Prezentul acord va intra în vigoare în ziua următoare datei primirii ultimei notificări scrise prin care părțile se informează reciproc asupra îndeplinirii procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.
2. Prezentul acord se încheie pe o perioadă de 5 ani, după care valabilitatea sa va fi prelungită în mod automat pe noi perioade succesive de câte 5 ani fiecare. Oricare dintre părți are dreptul de a denunța prezentul acord în orice moment printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. Acordul își va înceta valabilitatea în termen de 3 luni de la data primirii notificării de denunțare.
3. Prezentul acord poate fi completat sau amendat în baza acordului părților. Aceste modificări vor fi încheiate ca protocoale la prezentul acord și vor fi parte integrantă a acestuia. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la paragraful 1 al acestui articol.

Semnat la București la 12 noiembrie 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, versiunea în limba engleză va prevala.

Pentru Ministerul Mediului
și Gospodăririi Apelor din România,

Pentru Ministerul Mediului
și Apelor din Republica Bulgaria,

Florin Stadiu,
secretar de stat

Nikolai Kouyumdzhiev,
ministru adjunct